Palo, *bâton*, *bois*. — Palo, en sentido de cualquiera vara, es *bâton;* y en demas sentidos, *bois*, *v. g.* Una cuchara de palo, *une cuiller de bois;* palo de campeche, *bois de campêche.*

Papel, *papier*, *rôle*, etc.—*Papier* equivale á papel, en sentido recto; pero cuando significa papel de comedia, debe traducirse *rôle;* y algunas veces, en sentido figurado, se espresa por *figure.*

Par, *paire*, *couple*. Véase Part. II. de la Gram. cap. 2. á los numerales colectivos.

Parir, *accoucher*, etc., *mettre bas*, *faire ses petits*.—Se usa del primero, hablando de mugeres; y algunas veces se dice tambien *mettre au monde*, *enfanter* (1): *v. g.* Parió un hijo como un sol, *elle accoucha d'un fils*, ó *elle mit au monde un fils plus beau que le jour*.—Hablando del venado y animales grandes, como yeguas, vacas, burras, cabras, *etc.*, se dice *mettre bas*: *v. g.* La yegua ha parido, *la jument a mis bas* (1). —Para los animales menores, y de última clase, se usa de *faire ses petits*: *v. g.* La gata ha parido, *la chatte a fait ses petits*. Aun no ha parido mi perra, *ma chienne n'a pas encore fait ses petits*. —Hablando de preñez, se dice de una muger: *elle est grosse*, *elle est enceinte;* de las demas hembras, *elle est pleine*: *v. g.* La yegua y la gata estan preñadas, *la jument et la chatte sont pleines.*

Parte, *part*, *partie*, etc. *Part* equivale á parte, 1. en la acepcion de ser porcion que se da, ó puede darse á uno en repartimiento de lo que le toca: *v. g.* En esta herencia tengo mi parte, *j'ai ma part dans cet héritage*. Está mal partida la torta, las partes no son iguales; *le gâteau est mal partagé*, *les parts n'en sont pas égales*.— 2. Parte es *part*, cuando indica lugar: ir á alguna parte, *aller quelque part*.—Parte se traduce *partie*, en sentido de ser entidad, ó cantidad, que juntándose con otra, ú otras, componen un todo; y tambien cuando indica el órden de una division: *v. g.* El libro está dividido en tres partes, *le livre est divisé en trois parties*. El todo es igual á sus partes juntas, *le tout est égal à ses parties réunies.*

(1) *Enfanter* es término ascético: hablando de la Santísima Vírgen, se dice: *elle enfanta un fils qui fut Dieu et Homme tout ensemble;* parió un hijo que al mismo tiempo fué Dios y Hombre; y no, *elle accoucha d'un fils*, etc. *Enfanter* tambien equivale á parir, en sentido figurado.

(2) Hay algunas hembras cuyo parto tiene su denominacion particular; pero por no cansar la memoria, he puesto el término genérico mas conocido y usual.

Advertencia. Ménos en los dos primeros casos aquí enunciados, y algunos que se hallan prevenidos en esta Gramática, siempre parte es *partie*. El parte (correo de los sitios) *l'ordinaire de la Cour.*

Partir, *couper*, *fendre*, *diviser*.—Partir, en sentido de cortar, se traduce *couper*: *v. g.* Parta Vmd. pan, *coupez du pain*.—Cuando está en sentido de romper, ó hacer pedazos, ó rajar, es *fendre*: *v. g.* Partir leña, *fendre du bois*: una hacha de partir leña, *une hache à fendre du bois*.—En la Aritmética, partir es *diviser*: *v. g.* Parta Vmd. ciento por cinco, *divisez cent par cinq*.—Partir, en sentido de marchar, se traduce *partir.*

Pascuas, *Nöel*, *Pâque*, etc. Véase la voz *Pâque*, Part. II. de la propiedad de las voces.

Patio, *cour*, *parterre*. El primero espresa el patio de una casa; y el segundo, el de una sala de comedia.

Pelar, *peler*, *plumer*. Véase la voz *Plumer*, ibidem.

Pelo, *poil*, *cheveu*, *paille*.—Pelo siempre es *poil*, ménos en la acepcion de cabello, que es *cheveu*; y cuando significa el pelo que se encuentra en los diamantes, y metales, que se llama *paille*.

Pellejo, *outre*, *peau*. —*Outre*, es el pellejo en que se echa vino, aceyte, *etc.*; y *peau* sirve para las demas acepciones de pellejo.

Peon, *fantassin*, *manœuvre*, *pion*.—Peon, ó infante, que anda á pié, *fantassin*.—Peon de albañil, *manœuvre*.—Peon, pieza del juego de agedrez, *pion*.

Perseguir, *poursuivre*, *persécuter*.—El primero es ir en alcance; y el segundo, hacer á uno persecucion, suscitarle trabajos: *v. g.* El General no quiso perseguir al enemigo por miedo de alguna emboscada; *le Général ne voulut pas poursuivre l'ennemi*, *de peur de quelque embuscade*. Diocleciano persiguió á los Cristianos con mucha crueldad; *Dioclétien persécuta les Chrétiens avec beaucoup de cruauté.*

Pez, *poix*, *poisson*.—El primero equivale á la pez, género de resina; y el segundo al pez, animal que vive en el agua.

Pierna, *jambe*, *cuisse*.—Siempre debe usarse de *jambe*, ménos cuando se habla de reses que se reparten en la carnicería, y de aves: *v. g.* Déme Vmd. dos libras de vaca, y que sea de pierna; *donnez-moi deux livres de bœuf, et que ce soit de la cuisse*. Tome Vmd. esta pierna de pollo, de perdiz, *etc.*; *prenez cette cuisse de poulet*, *de perdrix*, etc.—Una pierna de sábana, *un pan de drap.*

Poder, *pouvoir*, *puissance*. Véase la voz *Puissance*, Part. II. de la propiedad de las voces.

Poner, *mettre*, *pondre*, *devenir*, *coucher*, etc. — Poner se traduce siempre *mettre*, ménos en las ocasiones siguientes (1). 1. Hablando de las aves, se traduce *pondre*: *v. g.* Por la primavera ponen las aves, *les oiseaux pondent au printemps*. — 2. En sentido de volver, es *devenir*: *v. g.* Tú te pones flaco, *tu deviens maigre*, ó *tu maigris*. El se ha puesto rico en poco tiempo; *il est devenu riche en peu de temps*, ó *il s'est enrichi en peu de temps*. — 3. Hablando de los astros, se espresa por *coucher*. Véase la nota despues de la voz *Salir*, Sup. pag. 312. — 4. En las frases siguientes: ponerse colorado *rougir*: *v. g.* Ella se puso colorada cuando Vmd. la miró, *elle rougit quand vous la regardâtes*. — Poner nombre, *nommer*, ó *donner le nom*: *v. g.* Me pusiéron el nombre de Pedro; *on m'a nommé*, ó *on me donna le nom de Pierre*.

Porqué, *pourquoi*, *parce que*, ó *car*. — *Pourquoi* es cuando el porqué indica pregunta; y cuando no, se usa de *parce que* ó *car*: sin embargo, es de advertir que no se puede usar siempre del *car* en vez de *parce que*: este indica un motivo determinado, y mas absoluto que no el *car*: *v. g.* ¿Porqué lo haces? por qué quiero; *pourquoi le fais-tu? parce que je le veux*. No pudiera traducirse aquí, *car je le veux*. — *Car* indica prueba de lo que se ha dicho: *v. g.* No llegarémos hoy, porque es tarde; *nous n'arriverons pas aujourd'hui, car il est tard*.

Portero, *suisse*, *portier*. — *Suisse*, es el que lleva la banda, ó tahalí; y *portier*, cualquier hombre que tiene el empleo de guardar una puerta: así se dirá: *le Suisse de M. l'Ambassadeur de France*, para espresar el portero del Señor Embajador de Francia; y *le portier des Chartreux*, hablando de el de los Cartujos, *etc.*

Presa, *prise*, *proie*. Véase la voz *Proie*, Part. II. de la propiedad de las voces.

Principio, *commencement*, *principe*. — *Commencement* sirve para espresar todo aquello por donde empieza alguna cosa: *v. g.* El principio del mundo, *le commencement du monde*. Desde el principio hasta el fin, *depuis le commencement juqu'à la fin*. — Principio, ó principios, se traducen *principe*, ó *principes*. 1. Hablando de los rudimentos, ó elementos de alguna facultad, ó ciencia: *v. g.* El ignora los principios del arte de la guerra; *il ignore les principes de l'art de la guerre*. 2. Cuando equivale

(1) Y en algunas otras espresiones, en las acepciones de los verbos *faire*, y *prendre*.

á orígen: *v. g.* El principio de este mal viene de, *le principe de ce mal vient de*, etc. 3. En sentido de máximas, y razones: *v. g.* Contenia el dicho libro unos principios muy dañosos; *ledit livre contenoit des principes très-dangereux*.

Probar, *essayer*, *goûter*, *prouver*, *éprouver*. — Se usa de *essayer*, hablando de ropa: *v. g.* Pruébese Vmd. esta casaca, *essayez cet habit* (1). He comprado estos zapatos sin probarlos; *j'ai acheté ces souliers sans les essayer*. — *Goûter*, es hablando del comestible: *v. g.* Pruebe Vmd. ese guisado, *goûtez ce ragoût*. ¿Has probado el vino? *as-tu goûté le vin?* *Prouver* se usa en sentido de averiguar: *v. g.* Pedro habia robado el dinero; pero ¿quien podia probárselo? *Pierre avoit volé l'argent; mais qui pouvoit le lui prouver?* — *Eprouver*, equivale á probar, en sentido de esperimentar: *v. g.* Yo he probado su fidelidad, *j'ai éprouvé sa fidélité*.

Procurar, *procurer*, *tâcher*. — Se usa del primero, cuando el régimen de procurar es nombre; y del segundo, cuando verbo: *v. g.* Yo le he procurado un empleo bueno, *je lui ai procuré un bon emploi*. Yo procuraré servir á Vmd. en cuanto pueda, *je tâcherai de vous servir autant que je pourrai*.

Pueblo, *peuple*, *endroit*. — Cuando pueblo se refiere á gente, es *peuple*: el pueblo de Dios, *le peuple de Dieu*; cuando á lugar, es *endroit*: ¿como se llama este pueblo? *comment s'appelle cet endroit?*

Q (2)

Quando, *quand*, *lorsque*. — Se usa del primero en la interrogativa, en que *quando* equivale á *en que tiempo*: *v. g.* ¿Quando vendrá Vmd.? *quand viendrez-vous?* Aquí no pudiera entrar el *lorsque*. — *Quando*, estando en la oracion en sentido de *al tiempo que*, se traduce *quando* ó *lorsque*: *v. g.* Quando Vmd. venga, trayga Vmd. á su hermano; *quand* ó *lorsque vous viendrez, amenez votre frère*.

Qualquiera que, *quelque*, *quiconque*. Véase la Gram. pág. 79.

Quarta, *quart*, *quatrième*. — El primero se usa hablando de medidas, y pesos; y el segundo, cuando la voz *quarta* es numeral ordinal: *v. g.* Déme Vmd. una quarta de este paño, *donnez-moi un quart de ce drap*. El libro está dividido en cuatro

(1) *Essayer* significa intentar, ensayar: *v. g.* Los enemigos intentáron pasar el rio, *les ennemis essayèrent de passer la rivière*.

(2) Segun el nuevo sistéma de ortografía, debiera escribirse c ántes de *ua*; pero como aun no está este generalmente admitido, seguimos en esta parte el antiguo.

partes, pero me parece que el autor en la cuarta se aparta del asunto; *le livre est divisé en quatre parties; mais il me paroît que dans la quatrième l'auteur s'écarte de son sujet.*

Quarto, *quart, quatrième, quartier, chambre.* — Quarto haciendo de nombre partitivo, es *quart*, y de ordinal, *quatrième: v. g.* Un quarto de hora, *un quart d'heure.* Un quarto de conversion (1), *un quart de conversion.* Tengo el tomo tercero y quarto de la obra, *j'ai le troisième et quatrième volume de l'ouvrage.*-- Quarto es *quartier*, hablando de la lúna, y de animales: *v. g.* El primer quarto de luna, *le premier quartier de la lune.* Un quarto de carnero, *un quartier de mouton* (2). — Quarto, en la acepcion de parte de casa, ó vivienda, se traduce *chambre.*

Quérer, *aimer, vouloir.* — Querer, en la acepcion de amar, es *aimer*; y en las demas, *vouloir: v. g.* Yo le quiero como si fuera mi hijo, *je l'aime comme s'il étoit mon fils.* Yo no quiero que salgas, *je ne veux point que tu sortes*, etc.

Quien, *quiconque, celui qui.* — Quien se traduce *qui*, siempre que no esté en sentido indeterminado, ó absoluto, y no equivalga á el que, porque entónces debe traducirse *quiconque*, ó *celui qui.* Véase la Gram. pag. 79.

R

Raro, *bizarre, rare.* — Raro solamente se traduce *bizarre*, hablando de una persona de condicion rara: en las demas acepciones, *rare* es el equivalente de raro.

Regalo, *présent, régal*, etc. — Se usa del primero, cuando regalo significa dádiva; y del segundo, cuando comida regalada: en cuya consecuencia, *regalar*, en la primera acepcion es *faire présent*; y en la segunda *régaler*, El Príncipe me regaló un relox muy esquisito, *le Prince me fit présent d'une montre superbe.* Él regaló á los soldados tres dias consecutivos, *il régala les soldats trois jours de suite.*

Registrar, *fouiller*, ó *visiter, enregistrer*—*Fouiller*, ó *visiter*, se usa en la acepcion de registrar ó examinar alguna cosa, como hacen los guardas en las puertas: *v. g.* Llegando á la puerta, se le registrarán á Vmd. los baules; *en arrivant à la porte, on fouillera*, ú *on visitera vos coffres.* Pensando que él era el ladron, le registré, pero no le hallé nada; *dans la croyance qu'il étoit le voleur, je le fouillai, mais je ne lui trouvai rien.* Nótese que

(1) En estos dos egemplos cuarto hace de partitivo, y de ordinal en el tercero.

(2) Para espresar *cuarto*, moneda española, no hay sino la voz afrancesada *quart.*

fouiller solo significa registrar las faltriqueras y ropa. — *Enregistrer* es sentar alguna cosa en un libro llamado registro, y en frances *registre.* —Cuando dicha voz de *registro* signifique visita, ó exámen, se traducirá *visite*; y *registre*, en los demas casos.

Regular, adjetivo, *ordinaire, régulier.* —Se usa del primero, cuando regular significa acostumbrado, ordinario; y del segundo, cuando es el contrario de irregular: *v. g.* Hechas las regulares ceremonias, los dos Embajadores empezáron su negociacion; *après les cérémonies ordinaires, les deux Ambassadeurs entamèrent leur negociation.* Una conducta regular, *une conduite régulière.* -- Por lo regular, frase adverbial, *pour l'ordinaire, ordinairement.*

Reñir, *disputer, se battre, gronder.* — El primero espresa reñir, en sentido de contender, ó tener contienda; el segundo, en el de andar á golpes; y el tercero, en la acepcion de regañar: *v. g.* Siempre están riñiendo estas mugeres, *ces femmes sont toujours à se disputer.* Si él se hubiese atrevido á reñir conmigo, le mataba del primer golpe; *s'il eût osé se battre avec moi, je le tuois du premier coup.* ¡Lo que me riñó mi padre, cuando supo aquello! *combien mon père m'a grondé, quand il a su cela!*

Rico, *riche, excellent, beau.* — Se usa del primero, en la acepcion de adinerado, ú opulento; del segundo, en la de esquisito, gustoso, sabroso, *etc.*, y del tercero, en la de hermoso: *v. g.* Es el hombre mas rico de su lugar, *c'est l'homme le plus riche de son endroit.* ¿Que tal está el guisado? muy rico; *comment trouvez-vous le ragoût? excellent.* El me regaló un rico caballo, *il me fit présent d'un beau cheval.*

Romper, *rompre, casser, déchirer.* —Se dice en castellano, romperse un puente, romper una silla, romper un papel, *etc.* No se usa en frances de *rompre* con esta generalidad, y se hace la diferencia siguiente: *Rompre* se dice muy bien de las obras grandes: *v. g.* El puente está rompido, *le pont est rompu.* — *Casser* se dice de la madera, vidrio, y barro: *v. g.* Pedro ha rompido la mesa, los vasos, el cántaro; *Pierre a cassé la table, les verres, la cruche*, etc. — De un palo, es *rompre* ó *casser: v. g.* Yo le rompí el palo en las costillas, *je lui ai rompu* ó *cassé le bâton sur les épaules.* En lo figurado se dice: *vous me rompez*, ó *vous me cassez la tête*, Vmd. me rompe la cabeza. — Todo lo que es lienzo, toda cosa tegida, y tambien el papel, es *déchirer*: *v. g.* Mi camisa está rota, *ma chemise est déchirée.* Ayer se me rompió la capa, *mon manteau se déchira hier.* El rompió la carta sin querer leerla, *il déchira la lettre sans vouloir la lire.* Toda soga, cordel, y cinta que se rompe, es *casser*, y no *déchirer: v. g.* Se rompió la soga, y cayó el ahorcado, *la corde se cassa, et le pendu tomba.*

—Romper se traduce *rompre*, en las frases siguientes: Romper un tratado de paz, una tregua; *rompre un traité de paix, une trève*, etc. Romper con uno (dejar su amistad, ó trato), *rompre avec quelqu'un*. Romper al enemigo, *rompre l'ennemi*. —Romper, en sentido de empezar, es *commencer*: *v. g.* Ya rompe á hablar, *il commence déja à parler*. —Al romper del dia, *à la pointe du jour*.

S

Sabio, *sage*, *savant*. —*Sage* es un hombre prudente y juicioso: los siete Sabios de Grecia, *les sept Sages de la Grèce*.—*Savant* equivale á sabio, en sentido de erudito, literato, y aun en el científico: *v. g.* Los sabios que escribiéron el diario de *Trévoux*, tuviéron mucha fama; *les savans qui écrivirent le journal de Trévoux, eurent beaucoup de réputation*. El diario de los literatos, *le journal des savans*.

Sacar, *tirer*, *montrer*, *ôter*, etc. —Sacar se espresa siempre por *tirer*, ménos en las acepciones siguientes: 1. En sentido de enseñar ó manifestar, se traduce *montrer*: *v. g.* No quiero de este lienzo, sáqueme Vmd. otro mejor; *je ne veux pas de cette toile, montrez-m'en de meilleure*. —Se usa de *ôter*, en el sentido de quitar: *v. g.* Este polvo saca las manchas, *cette poudre ôte les taches*. —2. En la acepcion de inferir, se espresa por *inférer*, *conjecturer*: *v. g.* Del modo que me habló, saqué que no tenia gana de servirme; *je conjecturai à la façon dont il me parla, qu'il n'avoit pas envie de me servir*, ó *de me rendre service*. —*Frases*. Sacar á baylar, *inviter*, ó *faire danser*: *v. g.* Saque Vmd. esta Señorita á baylar, *faites danser cette Demoiselle*. Sacar de pila, *tenir sur les fonts de baptême*. Véase la voz *tenir*, Part. II. de la propiedad de las voces. Sacar los ojos, *crever les yeux*. Sacar á la vergüenza. Véase la frase *mettre au carcan*, en dicha Parte. Sacar en limpio. Véase la frase *mettre au net*, ibid. Sacar la cara. Véase la voz *Prendre*, y sus acepciones, ibid.

Salir, *sortir*, *lever*, *pousser*, etc. —Salir se espresa por *sortir*, ménos en las acepciones siguientes: 1. Hablando del sol, y demas astros, se usa de *se lever*: *v. g.* Al salir del sol, de la luna: *au lever du soleil*, *de la lune*, etc. El sol sale ya á las cinco de la mañana. *le soleil se lève déjà à cinq heures du matin*. —*Nota*. Así como decimos *se lever* (que lo propio significa levantarse), para espresar el salir de los astros, usamos tambien de *se coucher* (que lo propio significa acostarse), para significar el ponerse de ellos: *v. g.* Se pone el sol á las cinco de la tarde, y sale la luna á las seis; *le soleil se couche à cinq heures du soir, et la lune se lève à six*. —2. Hablando de las producciones de la tierra, como

trigo, yerba, *etc.*, es *pousser*: *v. g.* Ya sale el trigo, *le blé pousse déjà*. —3. Se usa de *revenir*, ó *coûter* en sentido de costar: *v. g.* Á cuanto le sale á Vmd. este paño? *à combien vous revient*, ó *combien vous coûte ce drap?*—*Frases*. Salir á luz, *paroître*: *v. g.* He comprado el libro que salió á luz el mes pasado, *j'ai acheté le livre que parut le mois passé*. Ha salido un decreto, que.... *il a paru un edit, qui*... Cada dia salen modas nuevas, *il paroît tous les jours de nouvelles modes*. Salir á campaña, *entrer en campagne*. Salir los colores al rostro *rougir*, etc.: *v. g.* Luego que se la mira, se pone colorada, ó le salen los colores á la cara; *aussitôt qu'on la regarde, elle rougit*, ó *le rouge lui monte au visage*.

Semblante, *mine*, *figure*, etc. Véase Sup. pag. 287.

Sentencia, Decreto, *arrêt*, *sentence*, *édit*. —Una sentencia, ó decreto de un Tribunal superior, se espresa por *arrêt*; y la de un inferior, por *sentence*: *v. g.* Una sentencia, un decreto del Parlamento, *un arrêt du Parlement*. Una sentencia, un decreto del Alcalde; *une sentence du juge Royal*. —Un decreto de un Príncipe que dimana de su propia y soberana autoridad, se llama *édit*: por un decreto del Rey, *par un édit du Roi*.

Sentir, *sentir*, *être fâché*. Véase la frase *sentir son bien*, y su nota, Part. II. de la propiedad de las voces.

Sitio, *place*, *endroit siége*, *maison Royale*, etc. —Sitio, espresando el lugar que cada cosa debe ocupar, se traduce *place*: *v. g.* Nunca vuelves á poner las cosas en su sitio, *tu ne remets jamais les choses à leur place*. —Sitio, en sentido de parage á propósito para alguna cosa, es *endroit*: *v. g.* Este sitio no es bueno para echar trigo, *cet endroit ne vaut rien pour mettre du blé*. Véase la voz *lugar*, Sup. pág. 299. —Sitio, voz militar, *siége*: el sitio de Troya, *le siége de Troie*. —*Maison Royale* se dice, hablando de los sitios Reales, como Aranjuez, San Ildefonso, *etc.*

Advertencia. Se suple en frances á la voz sitio, con su peculiar, en los modos de hablar siguientes: Hablando de Aranjuez, dirá uno: Voy al sitio; vengo del sitio; mi hermano está en el sitio, *etc.*; se debe traducir: *je vais à Aranjuez; je viens d'Aranjuez; mon frère est à Aranjuez*. —Sitio en la acepcion de Corte, se traduce *Cour*: *v. g.* Un mercader que sigue los sitios, *un marchand qui suit la Cour*.

Subir, *monter*, *augmenter*. —Se usa del primero para todas las acepciones de subir, ménos cuando se habla de precio, que se usa del segundo: *v. g.* Se ha subido el pan dos sueldos, *on a augmenté le pain de deux sous*.

Sueño, *somme*, *sommeil*, *songe*, ó *rêve*. —*Somme* sirve para

esplicar el tiempo que uno está durmiendo: *v. g. Faire un long somme*, hacer un sueño largo: *faire un petit somme*, dormir un rato; no se dirá bien: *faire un long sommeil*, ni *faire un petit sommeil.*— *Sommeil* denota el acto de dormir: en el primer sueño, *dans le premier sommeil*; interrumpir el sueño de alguno, *interrompre le sommeil de quelqu'un*, y no *interrompre le somme*. Tambien *sommeil* se usa para denotar la gana de dormir: *v. g.* Tengo sueño, *j'ai sommeil*, y no *j'ai somme.* — *Songe*, ó *rêve*, se dice de las cosas, ó especies que soñamos: *v. g.* Josef, llamado por Faraon para esplicar el sueño que habia tenido este príncipe, respondió... *Joseph ayant été appelé par Pharaon pour expliquer le songe que ce Prince avoit fait, répondit*... Sin embargo es de advertir que *rêve* solo se dice propiamente de las especies vagas, incoherentes y disparatadas que se ofrecen á la imaginacion, así velando como durmiendo.

T

Tabla, *table*, *planche.etc.*—Tabla, en sentido de mesa, es *table*; y en las demas acepciones, *planche.*—Lo que se llama tablas en las huertas, debe traducirse *carrés*.

Traer, *apporter*, *amener*. Véase Sup. pág. 298.

Tela, *toile*, *étoffe*, *drap*. Véase la voz *Toile*, Part. II. de la propiedad de las voces.

Templar, *tempérer*, *modérer*, *tremper*, *accorder*. — Los dos primeros se usan en sentido de moderar, como templar las pasiones, *etc.*; el tercero se dice de los metales; y el cuarto, de los instrumentos de música: *v. g.* Las mortificaciones templan las pasiones; *les mortifications tempèrent*, ó *modèrent les passions.*— Un acero bien templado, *un acier bien trempé.*—Temple Vmd. esta guitarra, *accordez cette guitare.*

Tenazas, *pincettes*, *tenailles.*—*Pincettes* son las tenazas que sirven en la chimenea para aliñar la lleña; en los demas casos tradúzcase *tenailles*: las tenazas del herrador, del cerragero, *etc.*, *les tenailles du maréchal*, *du serrurier*, etc.

Tener, *avoir*, *tenir*. — Tener es *avoir*: 1. siendo verbo auxiliar; 2. en la acepcion de poseer; en las demas, se usa de *tenir*. Véase las acepciones de la voz *Tenir*, Part. II. de la propiedad de las voces.

Tienda, *boutique*, *tente*. — El primero, significa la tienda donde se venden los géneros; y el segundo, la tienda de campaña.

Tierra, *pays*, *terre.*—*Pays* equivale á tierra, en sentido de pais, y en el de patria; y en las demas ocasiones se usa de *terre*: *v. g.* Ávila es una tierra muy mala, *Avila est un fort mauvais pays*. Este hombre es de mi tierra, *cet homme est de mon pays*. El hombre sale de la tierra, y vuelve á la tierra; *l'homme sort de la terre, et retourne à la terre*. Todas las tierras de Andalucía son fuertes, y buenas para la labranza; *toutes les terres de Andalousie sont grasses, et bonnes pour le labour.*

Tocar, *toucher*, *sonner*, *jouer*, etc. Tocar se traduce siempre *toucher*, ménos en las ocasiones esplicadas ántes.

Tripas, *boyaux*, *tripes*. Puede usarse de *boyaux*, ó *tripes*, hablando de los animales; y solo de *boyaux*, para las personas.

Triunfar, *triompher*, *faire atout*. — El primero es equivalente general de triunfar; y el segundo, solo se usa en el juego de naypes. Véase Sup. pág. 265.

Trueque, *troc*, *monnoie*. Véase la voz *Changer*, Part. II. de la propiedad de las voces.

U

Uña, *ongle*, *griffe*. — El primero se dice de las personas; y el segundo, de los animales: *v. g.* Pedro nunca se corta las uñas, *Pierre ne se coupe jamais les ongles.* — Las uñas del leon, del tigre, del gato; *etc. les griffes du lion*, *du tigre*, *du chat*, etc.

V

Vaca, *vache*, *bœuf*. — Vaca, en la acepcion de hembra del toro, es *vache*, y *bœuf*, hablando de la carne que se vende en la carnicería: *v. g.* Trae una libra de vaca, y otra de ternera; *apporte une livre de bœuf, et une autre de veau.* Véase *Manger*, Part. II. de la propiedad de las voces.

Vayna, *gaîne*, *fourreau*. — *Gaîne* es vayna de tigeras, y cuchillos; y *fourreau*, cualquiera otra vayna.

Vecino, *voisin*, *bourgeois*, ó *habitant*. — *Voisin*, sustantivo, y adjetivo, significa vecino, en sentido de inmediato: *v. g.* Buen abogado, mal vecino; *bon avocat*, *mauvais voisin*. El vive en la casa inmediata, ó vecina; *il demeure dans la maison voisine.* — Vecino espresando el que tiene casa, ó está de asiento en un lugar, se dice *bourgeois*, ó *habitant*: el primero espresa el vecino de una ciudad; y el segundo, el de los demas lugares: los vecinos de Madrid, *les bourgeois de Madrid*; los vecinos de Valdemoro, *les habitants de Valdemoro.* — Vecindad, en sentido de inmediacion, *voisinage.*— Vecindario, *corps d'habitants*, ó *bourgeois*.

Vela, *voile*, *chandelle*, *veille.*—*Voile*, vela de embarcacion, y muchas veces la misma enbarcacion. Una escuadra de doscientas velas, *une flotte de deux cents voiles.* — *Chandelle*,

vela de sebo; y si es de cera, *bougie*. Véase Sup. pág. 226.— *Veille*, vela, es substantivo de *veiller*, velar. Véase mas abajo á la voz Vigilia.

Verdad, *vérité*, *vrai*. — Verdad siempre se traduce *vérité*, ménos en estas espresiones adverbiales; *es verdad*, *no es verdad*, *decir verdad*, que debe usarse de *vrai*. Véase en la Gram. Part. II. cap. 4. art. 11. §. 2.

Viejo, *vieux*, *vieillard*. — *Vieux* es adjetivo: un libro viejo, *un vieux livre*. — *Vieillard* es substantivo: *v. g.* Es un venerable viejo, á quien respeto mucho; *c'est un vénérable vieillard, que je respecte beaucoup;* y no, *c'est un vénérable vieux*, etc. *Vieille* sirve de femenino á ámbas voces: *v. g.* El se ha casado con una vieja, *il s'est marié avec une vieille*. En mi vida compraré casas viejas, *je n'acheterai de ma vie de vieilles maisons*.

Vigilia, *veille*, *vigile*, *insomnie*. — El primero se usa en sentido de vela: el fruto de mis vigilias, ó velas, *le fruit de mes veilles*. — El segundo, en la acepcion de ayuno; y el tercero espresa la dificultad, ó privacion del dormir, ocasionada por enfermedad, *etc.*

Vivir, *vivre*, *demeurer*. — *Vivre* equivale á todas las acepciones de vivir, ménos cuando se quiere indicar el domicilio, ó paradero de uno, se usa de *demeurer*: *v. g.* ¿Donde vive Vmd.? *où demeurez-vous?* vivo en la calle de San Agustin, *je demeure dans la rue Saint-Augustin*.

Volver, *revenir*, *retourner*, *rendre*, *devenir*, *tourner*, etc. — Volver, restituirse al parage de donde se habia salido, se espresa por *revenir*, ó *retourner*: se usa del primero, cuando es volver acá; y del segundo, cuando volver allá: *v. g.* Espérame acá, que vuelvo presto; *attendez-moi ici, je reviens sur-le-champ*. Siento dejar á Madrid, pero vuelvo á Francia mi amada patria; *je suis fâché de quitter Madrid, mais je retourne en France, ma chère patrie*. — *Rendre*, es volver lo que se ha quitado: *v. g.* Vuélvame Vmd. mi capa, *rendez-moi mon manteau*: y no (como dicen muchos) *retournez-moi mon manteau*. — Volver, en sentido de hacerse, debe traducirse *devenir*: *v. g.* El se ha vuelto loco, *il est devenu fou*. — En sentido de dar vuelta á alguna cosa, es *tourner*: *v. g.* Vuelva Vmd. la cabeza hácia mí, *tournez la tête de mon côté*. — Volver sobre sí, *rentrer en soi-même*. — Volver una casaca, *retourner un habit*.

Voto, *vœu*, *suffrage*, *imprécation*, etc. — Se usa de *suffrage*, cuando voto significa parecer, dictámen dado sobre alguna materia (1); en las demas ocasiones úsese de *vœu*: *v. g.* El fué elegido de un voto unánime, *il fut élu d'un suffrage unanime*. El hizo voto de ir á Roma, *il fit vœu d'aller à Rome*. Un Cura muy pobre decia á un Frayle que llevaba mucho dinero: Padre, Vmd. y yo pudiéramos hacer un religioso perfecto; Vmd., porque ha hecho voto de pobreza, yo, porque la observo; *un Curé fort pauvre disoit à un Moine qui avoit une bourse remplie d'argent: vous et moi nous ferions un bon Religieux; vous, vous avez fait vœu de pauvreté, et moi je l'observe*. — Voto, en la acepcion de juramento imprecativo, debe traducirse *jurement*, ó *imprecation*. Á cada paso él echaba un voto, *à chaque pas il faisoit une imprécation*.

Voz, *mot*, *voix*, *bruit*. — Voz, siendo sinónimo de palabra, se traduce *mot*: la voz *mantille* (mantilla) es voz afrancesada, *le mot mantille est un mot francesé*. — Voz, sonido proferido en la boca del animal, es *voix*: voz de gato: *voix de chat*: y es *bruit* en la acepcion siguiente: Corre la voz que... *le bruit cour que* ....

Y, Z

Ya, *déjà*, *plus*, etc. Véase en la Gram. Part. II. pág. 119.— Ya se ve (frase adverbial), *sans doute*.

Zeloso, *zélé*, *jaloux*. — *Zélé* es el que tiene aficion, y anhelo para el bien de las cosas: *v. g.* Caton fué hasta el último instante de su vida el zeloso defensor de la libertad usurpada; *Caton fut jusqu'au dernier moment de sa vie le zélé défenseur de la liberté usurpée*. — *Jaloux* es el que tiene zelos: *v. g.* Él es tan zeloso de su muger, que no la pierde de vista un solo instante; *il est si jaloux de sa femme, qu'il ne la perd pas de vue un seul instant*. — *Jaloux* equivale tambien á envidioso: *v. g.* Pompeyo envidioso de la gloria de Craso, buscó los medios de frustrarle de los honores del triunfo; *Pompée, jaloux de la gloire de Crassus, chercha les moyens de le priver des honneurs du triomphe*.

(1) Cuando voto se toma por la persona que le da, ó puede dar, se traduce *voix*: así el egemplo de arriba puede traducirse tambien: *il fut élu d'une voix unanime*.